

podzim/zima 2011
autumn/winter 2011

online

Casa Serena

magazine



Exkluzivní soukromí
Exclusive privacy

Korporátní den na Roztěži
Your corporate day at Roztěž

Hřiště a zámek na klíč
Tailor-made course and chateau

Senior Tour vládl Lane
Lane led the Senior Tour

Golf už hraje i generál
Even general plays golf

PST CLC provides its customers with services and solutions that are always innovative, effective and positive – in one word progressive.

PST CLC - PROGRESSIVE LOGISTICS.



PROGRESSIVE
PSTCLC®
LOGISTICS

FORWARDING
fast and flexible



WAREHOUSING
precise and variable

**CUSTOMS
SERVICES**

professional and efficient



**INTERNAL
LOGISTICS**

progressive and innovative



Představení / Introduction to Casa Serena

Deset let od počátků areálu Casa Serena je za námi, pětileté výročí golfového turnaje Casa Serena Open před námi. Nejsou to však jediné důvody, které nás vedly k založení Casa Serena magazínu, jehož první číslo je nám ctí představit.

Chceme ukázat zvláštní místo, které je dočasně v našich rukou, ale které bude vždy patřit do této země. Má historické bohatství i současnou cenu, kterou tvoří především ti, kdo sem přijíždějí za korporátními záležitostmi a společenskými událostmi.

Z původního striktního konceptu návštěv na pozvání se Casa Serena proměňuje a stále víc se otevírá okolnímu světu, který také stále víc určuje směr zdejších událostí.

Casa Serena cítí odpovědnost vůči obci Roztěž, městu Kutná Hora i celé společnosti. Máme stejné cíle. A rádi se o výjimečnost místa podělíme. Zveme vás na společnou cestu. A děkujeme všem, kdo ji umožňují a kdo se na ni s námi vydali a vydají.

Ten years since the inception of Casa Serena grounds have gone, while the fifth anniversary of the Casa Serena Open golf tournament is ahead of us. But there have been more reasons to found the Casa Serena Magazine, with the first issue being our pride to introduce to you.

We want to show you a special place, being temporarily in our hands, but always belonging to this country. A place with a historic wealth and a present value, made most of all by people coming here because of their corporate matters and social events.

Casa Serena is changing its original strict concept of the invitation-only visits, opening itself more and more to the surrounding world, which also determines a direction of the local happenings more and more.

We also feel a responsibility to Roztěž village, Kutná Hora city and the entire society. We have common goals. And we will be happy to share the exceptionality of the place. Let's start our joint way. Thank you all who made it possible and who joined or will join us.

Maureen Chang, zakladatelka / Founder

Manager: Maureen Chang
Editor: Čeněk Lorenc
Design Director: Michal Tadeáš Sotona
Překlad / Translation: KEMY PŘEKLADY
Tisk / Print: Studio Press s.r.o.

Foto / Photo: Casa Serena, Zdeněk Sluka, Martin Kabát, Damco, ABL, Základna taktického letectva Čáslav, Foxconn, PST CLC, archiv

Casa Serena Magazine
Reg. číslo / Number: MK ČR E 20381
Podzim/zima 2011, Autumn/Winter 2011
Neprodejné / Not for sale
Vydavatel / Publisher:
Casa Serena s.r.o.
Vidice - Roztěž 1, 284 01 Kutná Hora
Kontakt / Contact:
magazine@casaserena.cz, www.casaserena.biz

Obsah

Představení Casa Serena	3
Pohled z oblaků	4
Světlo ve tmě	10
Prostě nejlepší	12
Týden plný rekordů	14
Fokus: Jim Chang	18
Zámek: hlavní je exkluzivita	24
Rozervaná Roztěž	26
Hřiště pod levým křídlem	28
Filozofie korporátního dne	32
Události 2011	34
Tvář Casa Serena	41
Napsali o nás	42

Contents

Casa Serena introduction	3
Heaven's view	4
Light in the dark	10
Simply the best	13
A week full of records	16
Focus: Jim Chang	21
Chateau: Exclusivity is primary	25
Torn Roztěž	27
Course under the left wing	30
Philosophy of the corporate day	33
Events of 2011	34
Face of Casa Serena	41
They wrote about us	42





Z oblaků I

Hřiště Casa Serena Golf, jamky
číslo 3 (vpravo), 4 (vlevo) a 8 (vzadu)



Heaven's view I

Casa Serena Golf Course, holes
number 3 (right), 4 (left) and 8 (far)



Z oblaků II

Zámek Roztěž, pohled na průčelí a park



Heaven's view II

Chateau Roztěž, front facade and park



Z oblaků III

Obec Roztěž se zámek a hřištěm ve výstavbě



Heaven's view III

Roztěž village, Chateau and the course under construction

Světlo ve tmě

Psal se 19. prosinec 2007, kdy jsem se poprvé vydal na Roztěž díky pozvání Maureen a Jima Changových na večeři, kterou pořádali na závěr prvního roku provozu místa jménem Casa Serena. Vždy se mi při vzpomínkách vybaví tma protkaná sněhovými vločkami, neznámá cesta a k tomu spousta otázek, co asi čeká na jejím konci.

Největší představivost nestačila. A nešlo jen o kouzelné prostředí zámku, v jehož kapli večeře probíhala. Byly to především osobnosti, které ozvláštnily toto místo. Jakkoli exkluzivní je, tak lidé k němu patřící jsou rovněž výjimeční. A sice svou přirozeností, srdečností a naprostou normalitou.

Posléze jsem měl možnost

poznat rovněž jedinečné golfové hřiště. A také se setkat s obrovským zájmem o hru na něm a zároveň s množstvím předsudků v tom smyslu, že je prakticky nemožné se sem dostat, zahrát si tu a prožít svůj den.

Tyto předsudky se pomalu boří. Ne, Casa Serena není místem pro každého, ale je pro všechny, kdo mají stejné představy a vize, jež pomohly stvořit toto báječné místo pro život. Kde se nejen hraje golf, ale kde se uskutečňují ekonomická a společenská setkání a kde den nese svou skutečnou přidanou hodnotu.

K ní chce přispět i tento nový magazín. Má ambice nejen odkrýt zákulisí Casa Serena, ale také sem pozvat ty, kdo si dosud mysleli, že je to mimo jejich možnosti. Dokud sníme a své sny přetváříme v realitu,

žijeme. Pojdte tedy proměnit svůj sen a podívat se tam, kam se opravdu každý nedostane, ale kam se chce každý vrátit.



Čeněk Lorenc, Editor

Light in the dark

It was December 19th, 2007, when I was going for the first time to Roztěž, thanks to the invitation of Maureen and Jim Chang, hosts of the dinner devoted to the first year of running Casa Serena. I will always remember snowflakes falling in the dark, unknown road and many questions about what to expect in the end of it.

But the biggest imagination was not enough. And I am not talking about the magic of the chateau and its chapel, where a

dinner was held. The place, most of all, was special because of its personalities. However exclusive the setting is, people belonging to it are exceptional as well. Because of their human nature, cordiality and total casualness.

Later I was able to discover an outstanding golf course, too. And also to see an enormous interest about a play here, hand in hand with a quantity of prejudices, regarding a sense of impossibility to get here, play and enjoy a day.

All these preconceptions are slowly, but steadily demolished. No, Casa Serena is not a place for anybody,

but it is for everybody sharing the same ideas and visions that helped to create this wonderful place. A place devoted not only to golf, but also to economic and social encounters. A place with a true added value.

This new magazine wants to be a part of this value. Its ambition is not only to show Casa Serena's background, but also to invite all of you here, yet thinking it is out of your reach. We live our lives until we dream and make our dreams come true. Let's start then to realize your dream and take a look at a place, where not anybody can get in, but where everybody wants to come back again.

Čeněk Lorenc, Editor





Catering Beil

LUKÁŠ a MICHAELA BEIL

Lierova 147 . 284 01 Kutná Hora

tel. 608 556 685 . tel. 777 182 327

lukasbeil@seznam.cz

www.cateringbeil.cz

catering . barbecue . garden party . banquet
catering . grilování . zahradní párty . recepc

overall event service . furniture . decoration
zajištění kompletního servisu . nábytku . dekorace

skilful team . waiters . bartenders . chefs
zkušený tým . číšníků . barmanů . kuchařů

*„our best reference is the annual assurance
of catering services on international golf events”*

Prostě nejlepší

Architekt Robin Hiseman, tvůrce hřiště Casa Serena z kanceláře European Golf Design, znovu velebil klady českého skvostu v souvislosti s turnajem Casa Serena Open 2011 v rámci European Senior Tour.

Hiseman upozornil, že hráči mířící ke Kutné Hoře čelí komplexní zkoušce své hry, postaveni do prostředí, které označil jako „nejlépe opečovávané hřiště na profesionálním okruhu.“

Poté, co se Hiseman v roce 2004 připojil k European Golf Design (EGD) – společné prodloužené ruce European Tour a společnosti IMG pro golfový design –, jeho prvním úkolem bylo vést navržení nového osmnáctijamkového hřiště, ležícího 60 kilometrů východně od hlavního města Prahy.

Casa Serena byla otevřena v roce 2007. Během procesu vytváření designu měl architekt jasno o svých základních záměrech.

„Casa Serena, to je luxusní, soukromé útočiště, takže golfové hřiště musí odpovídat tomuto standardu,“ řekl Hiseman. „Kromě turnaje seniorů je hra na tomto hřišti neformální a uvolněná, takže hřiště bylo navrženo s tím, že půjde o zábavu a že bude vstřícné směrem od odpališť, avšak kousavé svými překážkami.“

„Mezi prioritami stály vysoko estetické požadavky, takže jsme

tvrdě pracovali na tom, aby hřiště bylo také velmi atraktivní.“

Casa Serena hostila poprvé European Senior Tour v roce 2008 a od té doby zůstává v kalendáři. To je podle Hisemana důkazem kvality a skvělé údržby hřiště.

Podle architekta hrají senioři na jednom z nejlepších hřišť celé tour, kterému přitom nechybí osobitě strategické výzvy.

„Hráči se mohou setkat s jedním z nejméně opotřebovaných hřišť. Hra na Casa Serena je mimo tour velmi omezena, takže hřiště zůstává v neposkvrněném stavu.“

„Na vnitrozemské hřiště jsou fairwaye velmi zvlněné, takže se tady musíte vyrovnat s mnoha nerovnými postoji u míče. Fairwaye jsou ovšem zároveň často výjimečně široké, takže není omluva, pokud nezasáhnete krátce stříženou plochu. Jestliže chybujete, vysoká tráva může být krutá.“

„Bunkery jsou rovněž obecně velmi hluboké a ostře řezané a greeny mají velmi kluzký povrch, i když nejsou příliš členité. Přesto je tu dostatečný spád k tomu, aby se nesnadno četly, a proto zde

neuvídíte mnoho proměněných dlouhých puttů.“

Hiseman, který také designoval úchvatný 27jamkový pouštní resort Royal Golf Clubu v Bahrajnu, rovněž identifikuje nejkrásnější a nejpříjemnější části hřiště o délce 6 192 metrů a parem 71, jež hostilo takové legendy European Tour a Ryder Cupu, jako jsou Bernhard Langer, Sam Torrance, Mark James a Ian Woosnam.

„Výhled z dvanáctého odpaliště je všeobecně považován za vůbec nejscéničtější část celého hřiště,“ ohlíží se Hiseman. „Je to velmi strategický par 4, kde kurážný drajv přes vnitřní stranu doglegu může výrazně ubrat na délce jamky.“

„Prudce klesající, dlouhá jamka číslo čtyři představuje také vždy vzrušivou výzvu, protože výškový rozdíl od odpaliště ke greenu činí téměř třicet metrů.“

Nejen Barry Lane, který vyhrál Casa Serena Open 2011, ale všichni golfisté věděli a vědí, že hrají na zvlněném prostoru země, kterou Robin Hiseman podle své víry přetvořil v mistrovský kousek.

European Senior Tour

European Golf Design's Robin Hiseman, architect of Casa Serena Golf, has extolled the virtues of the Czech Republic course again, regarding Casa Serena Open 2011 on the European Senior Tour.

Hiseman said players travelling to Kutná Hora in last years were facing a thorough test of their game amidst a setting that he describes as "the best conditioned course on the circuit".

After joining European Golf Design (EGD) – the golf course design arm of The European Tour and IMG – in 2004, Hiseman's first assignment was to lead the design of a new 18-hole course 60 kilometres east of the Czech capital, Prague.

Casa Serena was opened in 2007, and throughout the design process the architect was clear in his fundamental aims for the course.

"Casa Serena is a luxury, private retreat, so the golf course had to measure up to that standard," he said. "Excepting the Seniors tournament, play is generally informal and relaxed, so the course was designed to be fun, generous off the tee, but with a sharp bite if you find the hazards."

"Aesthetic considerations were high on the agenda, so we worked hard to make the course a really attractive setting for your game."

The course first hosted the

European Senior Tour in 2008 and the venue has remained on the Schedule ever since, a fact that Hiseman believes pays testament to the quality and superb maintenance of the grounds.

The architect believes the Senior Members compete in one of the finest courses on the Tour, and one not without its own challenges.

He said: "[The players] can find the best conditioned course on the circuit. Play over the course is very limited, so it is always in immaculate condition."

"The fairways are very undulating for an inland course, so there are lots of uneven stances to encounter. The fairways are often exceptionally wide, so there is no excuse for missing the short grass but if you do, the tall fescue rough can be severe."

"The bunkers are also generally very deep and steep faced and the greens are very slick; although they are not hugely undulating, there is enough gradient to make them tough to read and you don't often see long putts being holed at Casa Serena for this reason."

Hiseman, who also designed the stunning 27-hole desert golf course at The Royal Golf Club, Bahrain, also identified some of the most beautiful and exhilarating stretches of the 6 776 yard par 71 course that hosted such European Tour legends as former Ryder Cup Captains Bernhard Langer, Sam Torrance, Mark James and Ian Woosnam.

"The view from the 12th tee is generally acknowledged as the most scenic part of the course," Hiseman reflected.

"It is a very strategic par 4 where a brave drive across the inside corner of the dogleg can cut a huge distance off the hole".

"The steeply downhill, long par 4 fourth hole is also always a thrilling challenge, as it falls nearly 100 feet from tee to green."

Not only Barry Lane, who went on to claim the Casa Serena Open 2011, but all the players knew they were contending upon a contoured expanse of land that Robin Hiseman believes to be one of his masterpieces.

European Senior Tour





Týden plný rekordů

Čtvrtý ročník Casa Serena Open dodržel kurz anglických vítězů z předchozích dvou let a na Roztěži dokonal hattrick hráčů pod vlajkou s křížem sv. Jiří. Třetím ostrovním šampionem v řadě se o třetím zářijovém víkendu stal Barry Lane.

Když jedenapadesátiletý Angličan podával dodatečnou přihlášku na Casa Serena Open 2011, měl na mysli výsledek, kterým by si polepšil ve finančním žebříčku European Senior Tour. Pětinásobný vítěz z PGA European Tour a bývalý hráč Ryder Cupu netušil, že bude nejen vítězem, ale také autorem několika rekordů týdne, který byl možná nejlepší v krátké, ovšem již nadmíru bohaté historii turnaje.

V prvním kole Lane zahrál 67 ran a ztrácel tři na krajana Rogera Chapmana, který výkonem 64 vyrovnal dosavadní rekord kola, stanovený Australanem Peterem Fowlerem v roce 2009. Ve druhém kole ovšem přišel Laneův atak: 62 úderů s devíti birdie znamenalo vymazání jen pár hodin starého

rekordu dalšího Angličana, Marka Jamese, který předvedl 63, na první devítce s šesti birdie a skóre 29.

Lane měl před finále náskok tří ran na Chapmana a vedení už nepustil. Nakonec zvítězil díky 69 ranám celkově o dva údery před Australanem Peterem Fowlerem, vedoucím hráčem žebříčku Order of Merit. Fowlerovu finanční nadvládu ale Angličan výrazně narušil ziskem prémie 60 000 eur z celkové turnajové dotace 400 000 eur.

Dalším rekordem se stal celkový počet ran vítěze: 198 a tedy 15 pod par. Dosavadním minimem bylo 13 pod par v předchozích dvou letech, když v premiérovém roce 2008 zahrál vítězný Bernhard Langer třikrát 67 ran a celkově 12 pod par. Letošní skóre druhého Petera

Fowlera by tedy v předchozích třech letech stačilo na vítězství.

Že by se hřiště Casa Serena Golf tak snadno poddalo? Ne, tým greenkeepera Stuarta Burridge se opět postaral o maximální kvalitu a náročné podmínky pro hru. Avšak kombinace příjemného počasí babího léta, bezvětří a přece jen o něco víc vysekaných roughů způsobila, že hráči mohli atakovat greeny lépe než dřív. Vždyť Lane ve druhém kole nemusel hrát delší putt než na sedm metrů. Potřeboval k tomu ale výbornou krátkou hru, která nepřijde jen tak.

„Loni jsem tu byl poprvé a hřiště mě nadchlo,“ řekl Lane, který přitom na Casa Serena Open 2010 nepokořil ani jednou 70 ran a po kolech 73, 72 a 70 se dělil o 35. místo. „Pokud hrajete

Vítězný Barry Lane (vlevo)
a tradiční účastník
Costantino Rocca (vpravo)

přesně, hřiště vás odmění. A toho jsem se dočkal," dodal šampion, jehož předchůdci s trofejí byli krajané Peter Mitchell (2009) a Gary Wolstenholme (2010).

Obhájce Wolstenholme skončil tentokrát sedmý a Mitchell byl na 31. místě, když ve finále ztratil míč. Takže žádné lehké hřiště.

Chválou na vnitrozemský links ovšem nešetřil nikdo ze 73 účastníků Casa Serena Open. Palec nahoru ukazoval už po cvičném kole Jamajčan Delroy Cambridge, z něhož pak 16. místo a výdělek 5 369 eur udělaly patnáctého eurového milionáře v historii European Senior Tour. Rád se na Roztěž vrátil i 66letý Angličan Maurice Bembridge, čtyřnásobný účastník Ryder Cupu, který má za sebou padesát profizezon!

Spokojeni byli také oba domácí profesionálové, přestože Jan Juhaniak obsadil 62. místo s +6 (74-69-76) a Jiří Seifert skončil na 67. příčce s +9 (72-71-79). Vždyť Juhaniakův výkon 69 ve druhém kole znamenal rovněž rekordní výsledek pro českého hráče.

„Máme excelentní dějiště, je tu skvělá atmosféra, k tomu pohostinnost Maureen Chang a organizace ze strany promotéra Langer Sport Marketing. Casa Serena Open patří k prémiovým turnajům sezony a jsme rádi, že tomu tak bude ještě nejméně další dva roky,“ řekl Andy Stubbs, výkonný ředitel European Senior Tour, který si ani napočtvrté nenechal ujít návštěvu Roztěže.

Turnaj, jehož se zúčastnili tři bývalí kapitáni Ryder Cupu – Mark James, Sam Torrance a Ian Woosnam –, byl v mnohém přelomový i mimo golfové dění.

Poprvé se konalo oficiální slavnostní zahájení, a to na radnici v Kutné Hoře, kam hráče pozval starosta Ivo Šanc. Prestiž akce ve Vlašském dvoře dokládá fakt, že dva dny před startem přišla čtyřicítka hráčů s doprovodem.

Výjimečný byl také čtvrtelní turnaj Pro-Am, v němž ani 55 ran ve formátu „all birdie counts“ nestačilo mezi 25 flighty na stupně vítězů. Zvítězil tým, který vedl anglický profesionál D. J. Russell a jehož třemi amatérskými členy byli Petr Škoda, Sake Weima a Jan Daan Luycks. Vítězové zahráli 54 ran, stejně jako druhý a třetí tým.

Zajímaví spoluhráči? S Garym Wolstenholmem si zahrála



Maureen Chang, se Samem Torrance a Ianem Woosnamem si měl co povídat o Barbadosu, kde Velšan bydlí, obdivovatel ostrova Jiří Šimáně.

Pátek a barbecue pro hráče na zahradě Chateau Roztěž, to už je pevná tradice. A patří k ní také skvělé počasí, takže účastníci si opět mohli užít výborných pokrmů, pití a především konverzace pod širým nebem až do tmy.

Padla také první hole-in-one v historii turnaje! Postaral se o ni v prvním kole Skot Bill Longmuir na tříparové jamce číslo dvě.

„Moje dvacáté eso v kariéře,“ řekl 58letý Longmuir, který se trefil do kopce na vzdálenost 145 metrů lehkou sedmičkou železem. „Kolem stálo pár diváků, zatleskali, ale nešileli. Proto jsem si myslel, že míč je někde u jamky, ale ne uvnitř,“ dodal autor šťastného úderu, který má ve sbírce také čtyři albatrossy.

A to nebylo zdaleka všechno. Na závěr druhého i finálového kola obletěly hřiště dva stíhací letouny ze základny v Čáslavi. „Je to krásné sledovat zdola, ale sednout si dovnitř a být tam nahoře bych si netroufl,“ smál se Barry Lane, když

po převzetí trofeje z rukou Maureen Chang sledoval se zatajeným dechem počínání pilotů.

Překvapení to znamenalo i pro diváky, kteří se opět sešli na Roztěži v potěšitelném počtu a dokázali, že golfu rozumějí a jeho seniorské podobě fandí. Stejně tak dobrovolníci nejružnějšího věku, bez nichž by turnaj rovněž nemohl existovat. Zázemí pro ně, příznivce hry, hráče i oficiální hosty opět vytvořil catering kutnohorské restaurace U Kamenného domu.

Zlatý úspěch ovšem slavil především Barry Lane. Stal se vítězem druhého turnaje sezony a celkem třetího na European Senior Tour v kariéře. V první desítce skončilo hned šest zástupců Anglie. Kvalita linksu uprostřed Evropy je tím znovu potvrzena.

Casa Serena Open děkuje sponzorům, jimiž v roce 2011 byli Foxconn, Hewlett Packard, Citi, Damco, Pilous a PST CLC, dále dodavatelům ABL, Coca Cola, Delikomat, Flamy, LeasePlan, Meteopress, Pieroth, Pilsner Urquell a Touax, mediálnímu partnerovi EXEGOLF a těší se na shledání v září 2012.

Výsledky Results

1	Barry LANE	ENG	-15	67	62	69	60 000 €
2	Peter FOWLER	AUS	-13	69	64	67	40 000 €
3	Roger CHAPMAN	ENG	-11	64	68	70	25 000 €
	Carl MASON	ENG	-11	69	66	67	25 000 €
5	Marc FARRY	FRA	-9	68	68	68	17 040 €
	Sam TORRANCE	SCO	-9	67	71	66	17 040 €
7	Mike HARWOOD	AUS	-7	67	68	71	12 200 €
	Mark JAMES	ENG	-7	77	63	66	12 200 €
	Andrew MURRAY	ENG	-7	69	68	69	12 200 €
	Gary WOLSTENHOLME	ENG	-7	68	67	71	12 200 €



A week full of records

The fourth annual Casa Serena Open continued the trend of English winners of the two previous years, thus culminating in a hat trick at the Roztěž course for players competing under the flag with the Cross of St. George. Barry Lane became the third champion from the British Isles in a row on the third weekend of September.

At the time that the 51-year-old Englishman submitted his supplementary application for the 2011 Casa Serena Open, he had his eye on a result that would help him to move up the European Seniors Tour Order of Merit. The five-time winner on the PGA European Tour and former Ryder Cup player had no idea that not only he would become the winner, but also the author of several records for the week, which was perhaps the best in the tournament's short, albeit already extremely rich history.

In the first round, Lane carded a round of 67 and trailed three strokes behind compatriot Roger Chapman, whose round of 64 equalled the existing course record, set by Australian Peter

Senior in 2009. In the second round, however, Lane attacked with a vengeance: his round of 62, including nine birdies, beat the old record, which had been set just a few hours prior to that by Mark James, another Englishman, who carded a round of 63, including six birdies and a score of 29 on the first nine.

Lane led Chapman by three strokes before the final and did not relinquish his lead from then on. In the end, his round of 69 gave him a winning margin of two ahead of Australian Peter Fowler, the leader on the Order of Merit. But the Englishman put a serious dent in Fowler's financial domination by winning € 60,000 of the tournament's total prize money of € 400,000.

Another record was the total strokes played by the winner: 15 under par 198. The previous minimum, recorded in the previous two years, had been 13 under par, with Bernhard Langer, the winner of the first tournament in 2008, carding three rounds of 67, coming in at 12 under par overall. This means that the score carded by Peter Fowler, this year's runner-up, would be enough for a victory in each of the tournaments held during the past three years.

Does that mean that the Casa Serena Golf Course yielded so easily? No, it doesn't. Greenkeeper Stuart Burridge and his team once again groomed the course to the highest possible standard, thus providing challenging conditions to the players.

However, a combination of pleasant Indian summer weather, no wind and somewhat more cleared roughs allowed players to attack the greens better than before.

"Last year was my first time here and I was thrilled," said Lane. "This course rewards accurate play. And I have now reaped the spoils," said the champion, whose predecessors with trophy in hand were compatriots Peter Mitchell (2009) and Gary Wolstenholme (2010).

No praise was spared for the inland links course by any of the Casa Serena Open's 73 participants. Both of the local professionals were also satisfied, even though Jan Juhaniak finished at 62nd place with a +6 (74-69-76) and Jiří Seifert placed for 67th with a +9 (72-71-79). This was in part due to the fact that Juhaniak's 69 in the second round was also a record result for a Czech player.

"The tournament venue is excellent, has a great atmosphere, and this is bolstered by the hospitality of Maureen Chang and the organisational ability of the promoter, Langer Sport Marketing. The Casa Serena Open is one of the season's premier tournaments and we are pleased that this will remain the case for at least another two years," said Andy Stubbs, Managing Director of the European Senior Tour, who did not fail to take the opportunity to pay a fourth visit to Roztěž.

The tournament, attended by three former Ryder Cup captains – Mark James, Sam Torrance and Ian Woosnam – was, in many ways, a

Peter Fowler (above left), legendary Maurice Bembridge (top right) and Sam Torrance (bottom)



breakthrough, even as far as activities of a non-golfing nature is concerned.

This year was the first time that the tournament included an official opening ceremony, which was held at the Kutná Hora Town Hall, to where players and their entourages were invited by Ivo Šanc, the Town Mayor. The prestige of the evening event in the Vlašský dvůr (The Italian Court) is illustrated by the fact that it was attended by around forty players and their partners.

Also outstanding was Thursday's Pro-Am tournament, in which even 55 strokes among the 25 flights played according to the "all birdies count" format was not enough to secure a place on the winners' podium. The victory belonged to the team led by the English professional D.J. Russell and also consisting of three amateurs, Petr Škoda, Sake Weima and Jan Daan Luycks. Winners carded a score of 54, as did the second and third teams.

Interesting teammates in the team competition? Maureen Chang

played with Gary Wolstenholme, Sam Torrance teamed up with Jim Chang and Ian Woosnam had something to talk about with Jiří Šimáně, an admirer of the Caribbean island of Barbados, which the Welshman calls home.

Friday's players' barbecue held at the gardens of Chateau Roztěž has become a solid tradition. And two fighter jets from the Čáslav air force base circled the course at the end of the second and final rounds.

"It's beautiful to watch it from down below, but I wouldn't dare sit inside and be up there," Barry Lane laughed after accepting the trophy from the hands of Maureen Chang.

This was also a surprise for the spectators, who once met gathered at Roztěž in pleasing numbers and proved that they understand golf and back its senior form.

The same can be said of the volunteers of all ages, without whom the tournament would likewise be impossible to run. The staff of the Kutná Hora restaurant U Kamenného domu once again provided the catering service for all.

But golden success was reserved mainly for Barry Lane and his compatriots, as six representatives of English golf ended up in the top ten. The quality of this links course, although lying in the middle of Europe, is thus reaffirmed.

The Casa Serena Open would like to thank its sponsors for 2011, namely Foxconn, Hewlett Packard, Citi, Damco, Pilous and PST CLC, as well as its suppliers, ABL, Coca Cola, Delikommat, Flamy, LeasePlan, Meteopress, Pieroth, Pilsner Urquell and Touax, and EXEGOLF, its media partner, and we look forward to seeing you again in September 2012.





Fokus: Jim Chang

Pokud se hledá úspěšný a přitom skromný muž, je třeba podívat se až tak vysoko, kde figuruje Jim CHANG. Rodák z Číny, který vyrůstal na Tchajwanu a má americké občanství, je výkonným ředitelem firmy Foxconn, největšího světového výrobce elektroniky a také druhého největšího exportéra z České republiky. Přesto, u bran Casa Serena Golf nosí na krku identifikační kartičku, a když vstupuje do klubovny, zouvá si boty.

STRÁVIT NĚJAKÝ ČAS V EVROPĚ JSEM MĚL V PLÁNU. Napadlo mě to v roce 1997, kdy jsem pracoval v Houstonu, ale chtěl jsem to podniknout už od roku 1976 nebo 1978. Vždycky jsem toužil se vrátit do Evropy. Za ta léta se proměnila a já chtěl ještě jednou prozkoumat kontinent a vidět země, které jsem ještě nenavštívil. Moje společnost také potřebovala výrazně zvýšit aktivitu právě v Evropě. Měli jsme sice firmu ve Skotsku, ale to byl teprve začátek. Prvním městem ze střední a východní Evropy, které jsem navštívil v roce 1999, byla Praha. Západním zemím leží nejbliž. S mou ženou Maureen jsme se ubytovali v hotelu, který ležel velice blízko Karlovu mostu. Během dvaceti minut jsme odložili zavazadla a rozhodli se projít město. Bylo nádherné léto a já byl tak nadšen, že jsem si řekl: „Pokud se zdejší prostředí pro byznys jen trochu blíží téhle kráse, pak je rozhodnutí jasné.“ Také jsem si řekl, že Prahu budu považovat za standard při hledání dalších možností. A zjistil jsem, že Česká republika je to pravé.

V DUBNU 2000 JSEM SE VRÁTIL S JEDNÍM NAŠÍM ZÁKAZNÍKEM. Tehdy jsme našli naše první sídlo v Pardubicích. Získali jsme továrnu Tesly a začali okamžitě fungovat. V září jsme podepsali kontrakt na stavbu továrny o rozloze 40 000 čtverečních metrů. Byla postavena do roka a tak vlastně začalo zdejší fungování Foxconnu. Také jsme se rozhodli, že Česká republika bude naším ústředím pro Evropu, Afriku a Střední východ. V srpnu 2000 jsme se sem se ženou přestěhovali. Jsem tu jedenáct let a nemám žádné úmysly odejít. Je to velmi zajímavá a skvělá zkušenost.

V ROCE 2007 JSME POSTAVILI DRUHOU TOVÁRNU V KUTNÉ HOŘE. Bylo to docela nečekané rozhodnutí, k němuž jsme došli za pět minut dvanáct. Ukázalo se však jako šťastné. Ačkoli máme závody v Rusku, Turecku a dalších zemích, Česká republika je považována za domov Foxconnu v Evropě. Geografická poloha je dokonalá.

STÝSKÁ SE MI PO DOMOVĚ? To je otázka. Nejprve bych potřeboval vědět, kde mám domov. Záleží na tom, kde jsou zrovna mé kufry. A také na tom, kde jednou zakotvím v důchodu. Opustil jsem Čínu jako velmi malý chlapec. Z Tchajwanu jsem odjel po vystudování univerzity. Ve skutečnosti jsem strávil nejvíce

času v Kalifornii a také několik období na Tchajwanu, v Hongkongu a Singapuru. Pak jsem působil v Houstonu a nyní v České republice. Všechna místa, která jsem zmínil, obsahují mnoho prvků, které mám rád. Myslím si, že se cítím dobře v podstatě kdekoli. Vždycky si najdu něco, co se mi líbí. Dosud mě nezklamala žádná země, kde jsem pobýval.

FOXCONN NENÍ SPOLEČNOST PRO MARKETING. Nemáme vlastní značkový produkt. V zásadě pracujeme pro mnoho značkových společností. Dělat reklamu sobě samým nebylo naší ústřední snahou. Na druhou stranu, nejlepší propagací vlastní značky je zajistit kvalitní výrobek a servis zákazníkovi. Jeho úspěch je naším úspěchem. A tak to chceme ponechat. Jsme si však stále více vědomi naší rostoucí sociální odpovědnosti. Rádi bychom šli příkladem. Pracujeme s některými charitativními organizacemi, pomáháme místním komunitám a samosprávě, snažíme se o vylepšení životního standardu a prostředí. Ano, v určitém smyslu jsme se začali otevírat navenek.

NA SVOU PRÁCI MŮŽEME BÝT HRDÍ. Vyrábíme osobní počítače, televize, monitory, vybavení pro síťovou komunikaci a také velké počítače jako servery. Jsme spokojeni s tím, že děláme to, co umíme nejlépe.

NIKDY JSEM NEMĚL TO, ČEMU SE ŘÍKÁ KONÍČEK. V posledních letech jsem se snažil hrát golf. Jenže na to potřebujete správný stav mysli a také trpělivost, což se ukázalo jako moje slabina, spolu s problémy, týkajícími se mých zad. Tu a tam si rád vyrazím zahrát pár jamek. Ale jediným hobby, pokud už to chcete takto nazvat, je práce, kterou mám rád.

PRO MĚ JE GOLF NĚCO JAKO MEDITACE. Jsem stále hodně zaneprázdněný a pořád na něco musím myslet. Zjistil jsem, že jediný způsob, jak se od toho všeho odpoutat, je vyrazit na golfové hřiště a dívat se na fairwaye a greeny. Všechny mé starosti jsou dočasně upozaděny, protože mám jednu novou. A sice najít míč a pokusit se ho odehrát na správné místo. Často, když mě čeká těžké rozhodnutí, strávím týdny hledáním správné odpovědi. Ale stačí být jednou nebo dvakrát na golfu, vrátit se a ve většině případů je řešení na světě.

DOBŘE SI PAMATUJI SVŮJ PRVNÍ DEN VE FOXCONNUI. Bylo to v Kalifornii. A také si pamatuji skoro každý svůj krok za ty roky práce. Nikdy jsem nepomyslel, že bych šel jinam. Bylo velkou radostí sledovat, jak se společnost vyvíjí z velmi malé jednotky k firmě s mezinárodní působností. A možná proto se u mě práce a hobby spojují.

TRÁVIT ZIMU ZDE NEBO V KALIFORNII U MĚ NENÍ ROZDÍL. Horké a vlhké léto nevyhledávám. Jestli postrádám oceán a pláž? Nejsem plážový typ. A jestli mám rád sněh? Ano, zima je překrásná.

NEJLEPŠÍ ČESKÁ VĚC? Pivo. To je snadná odpověď. Ne, ve skutečnosti se toho najde mnohem víc. Přírodní krásy, bohatá a opečovávaná historie, příjemní lidé, čtyři roční období a žádné velké přírodní katastrofy. Tahle země je skutečně požehnaná. Velkou výzvou pro mě zůstává řeč. Tak velkou, že jsem se rozhodl ji nepokoušet. Snažil jsem se sice česky naučit, ale uvědomil jsem si, že každý chce se mnou komunikovat v angličtině.

NEMOHL BYCH ŽÍT BEZ SVÉ RODINY. Pro mě je rodina skutečný základ. Odsud nakonec vždycky čerpám energii. Jistě náš rodinný život moc neulehčuji. S dětmi je to vždy komunikace na dlouhou vzdálenost. Nevidíme se příliš často. Stejně tak dokonce i s mojí ženou, která má také svoji práci. Je to těžké. Avšak domov a rodina jsou klíč.





**YOUR GLOBAL LOGISTICS
&
FREIGHT FORWARDING PROVIDER**



**GLOBAL
LOGISTICS.**

**INDIVIDUAL
SOLUTION.**





Focus: Jim Chang

Should you be looking for a successful, yet modest man, you have to go as far as to Jim Chang. Chinese born and Taiwan raised American citizen is managing director of Foxconn, largest world electronic manufacturer and second biggest exporter of Czech Republic. Still, he carries his ID badge to be identified at the gate of Casa Serena Golf and when entering the clubhouse, he takes his shoes off.

IT WAS ACTUALLY MY PLAN TO SPEND QUITE A TIME IN EUROPE. It was in 1997, when I had this idea. At that time I was working in Houston, Texas. But it was something I wanted to do since 1976 or 1978. I've always wanted to come back to Europe. It has changed over the years, so I wanted to explore the continent one more time, to see the countries I've never visited before. My company also needed to have significant operations in Europe, although we had one in Scotland, but that was only the beginning. In 1999, the first city I've

visited in Central Eastern Europe was Prague. It is the closest to key markets in western countries. When I came with my wife Maureen, we've checked in the hotel near the Charles' Bridge. We dropped off the luggage and within twenty minutes we were taking a walk through the city. It was gorgeous summer time. I was so impressed and said to myself: If the business environment is anywhere close to the natural beauty, then the decision is obvious. In the end of the day, I also said: Let's consider it as a standard and let's see if

any other countries can beat this. And I found Czech Republic is the right place for us by the end of the year.

APRIL 2000 I CAME BACK WITH ONE OF OUR CUSTOMERS. And we were able to find out first operation site in Pardubice. We purchased Tesla plant and started our operation immediately. In September, we've signed the contract to build a 40,000 square meters new factory. It was completed within a year and basically that's how Foxconn had started here. We also decided Czech Republic would be our



ourselves. On the other hand, the best promotion is to provide the products and services to those brand companies the way they wish. Their success is our success and we would like to keep it that way. However, we've become more aware of our social responsibilities recently. We would like to establish good example. We work with some charity organizations and we are helping local communities and governments, trying to improve living standards and environment. Yes, we started to open up in some terms.

WE CAN BE PROUD OF OUR WORK. We make personal computers, TV's, monitors, network communication equipment and also big computers like servers. We just like to be doing what we do best.

I HAVE NEVER DEVELOPED A HOBBY. In past years I tried to play golf. But it has to be played with the right mind set and the patience. And they happened to be my weaknesses, with my back problems as well. Every now and then, I still like to go out and play a few holes. But the only hobby, if you want to tell it this way, is if I can do the business I like to do.

TO ME, GOLF IS DEFINITELY LIKE A MEDITATION. I am always busy and I always have my mind on something. I found that the only time I can break away from all of that is to get on the golf course and then look at the greens and fairways. All my worries temporarily are put on hold because I still have one worry. It is to find a ball and to try to hit it to a right place. Quite often, when I have a difficult decision, I can spend weeks without finding the answer. But after

one or two tries on the golf course I would come back with the desired answer.

I REMEMBER MY FIRST DAY IN FOXCONN. It was in California. And I still remember almost every step along the line during these years. I never thought about leaving. It was a big fun to see how company can grow from small to big international operations. Maybe that's why business and hobby become one.

SPENDING WINTER TIME HERE OR IN CALIFORNIA DOESN'T MAKE A BIG DIFFERENCE FOR ME. Hot summer, especially hot and wet summer, is not my preference. Do I miss ocean and the beach? I am not a beach person. Do I enjoy snow? I find winter time beautiful.

BEST CZECH THING? Beer. That's an easy answer. No, apparently there is lot more than this. Natural beauty, lot of history kept intact, nice people, four seasons weather and no serious natural disasters. This country is really blessed. What I find extremely challenging, it is the language. So challenging that I decided not to go on. I was trying to learn Czech but I realised everybody else would like to communicate with me in English.

I CAN NOT LIVE WITHOUT THE FAMILY. For me, this is a real base. That's where I can draw support at the end of the day. Certainly I didn't make my family life too easy. With children, it is always a long distance communication. We don't see each other too often. Even with my wife, she has her own business and I have mine. It is difficult. Regardless, home and family are still the keys.

headquarters for a region of Europe, Africa and Middle East. In August 2000, I've moved with my wife here. I've been here for eleven years and I have no intention to leave. It has been very interesting, great journey.

IN 2007, WE'VE BUILT THE SECOND FACTORY IN KUTNÁ HORA. It was quite unexpected decision, taken in a last minute. But it turned out to be really rewarding achievement, I would say. Although we have plants in Russia, Turkey and other countries, Czech Republic is still considered as a home of Foxconn in Europe. Geographical location is perfect. We are able to service our customers and meet the requirements from here.

DO I GET HOMESICK? Good question. First of all I have to know where my home is. It depends on where my bags are. And, some day, where I retire, too. I left China when I was still a young boy. I left Taiwan when I just finished university. I actually spent most of the time in California and some brief periods in Taiwan, Hong Kong and Singapore. Then I went to Houston before Czech Republic. All the places have many elements I like. And I like to believe that I feel comfortable pretty much everywhere I go. I can always find things I like. So far I have not been discouraged by any country.

FOXCONN IS NOT A MARKETING COMPANY. We don't have a branded product. Basically, we are working for many branded companies. It has not been a focal point to try to promote



FOXCONN
Kutná Hora in 2009



COMPANY ABL, a.s. IS THE BEST PROVIDER OF SECURITY SERVICES IN THE CZECH REPUBLIC!

OFFER OF SERVICES PROVIDED BY ABL, a.s.

- Security consultancy and management
- Security services
- Security technologies
- Facility management
- Information security and special security software
- Parking area management
- Complex debt management
- Specialized legal services
(protection of intellectual property rights)
- Event management and marketing

www.abl.eu

Zámek: hlavní je exkluzivita

Roztěžský zámek stojí na nejvyšším vrcholku obce Roztěž, 422 metrů nad mořem, na místě bývalé dřevěné tvrze ze 14. stol. Na jejích základech byl rytířem Bohuslavem z Košic vystavěn hrad, nazývaný Hrad na Strži, nebo také Černýhrad.

Když v roce 1666 koupil malešovské panství hrabě Jan Špork, dal odstranit trosky bývalé tvrze a za pouhé tři roky tu vystavěl pohodlný lovecký zámček.

V letech 1827 – 1830 jej nový majitel Bedřich, pán z Dalbergu, nechal přestavět ve stylu empíru do podoby zámku podle soudobých představ pohodlného bydlení – 30 pokojů, kuchyň, komora na zbraně, spíže a sklepy, byt pro zahradníka a rozlehlá zámecká obora.

Jak šel čas a zámek měnil majitele, měnila se i jeho podoba.

Na počátku 19. století mělo toto rodinné sídlo již 39 pokojů, dvě kuchyně, kapli, bylo vytápěno ústředním topením a mělo vlastní vodovod i elektrárnu. Další novinkou, která zpříjemňovala správu zámku, byla vlastní telefonní ústředna propojující všechny zámecké prostory i další objekty, které k zámku patřily. K technickým vymoženostem patřily i chladírny pro vlastní potřebu ledu.

Šlechtické sídlo doplňovaly hospodářské budovy, velkostatek, lesní kancelář, byty pro zámecké kočí, strojní prádelna se sušárnou, konírny, komory pro koňské postroje nebo kůlny na kočáry.

Okolí zámku bylo vytvořeno do podoby anglického parku s vodotryskem, vyzdobeným sochou sv. Antonína Paduánského a severní

část rozlehlého
pozemku byla
v y u ž i t a
jako

zelinářská zahrada a ovocný sad s rozlehlými skleníky.

Po druhé světové válce byl zámek znárodněn a komunistický režim jej předal k užívání Československému svazu novinářů. Zámek byl ponechán chátrání, protože se neudržoval, a přestal být obyvatelný.

Po sametové revoluci v roce 1989 zůstal zámek v rukou státu a v roce 2001 jej získala Casa Serena. Následně, v letech 2002–2005, Casa Serena provedla kompletní rekonstrukci zámku. Úchvatných výhledů a intimních zákoutí se nyní využívá k ubytování rodiny majitele, obchodních partnerů a klientů Casa Serena.

Exkluzivita zůstává na zřeteli jako nejvyšší priorita a pozvaní hosté se mohou cítit šťastni. Zahrady zabírají plochu téměř deseti hektarů a přísně udržovány poskytují svým návštěvníkům šarm a krásu. Ať už tady trávíte odpoledne procházkou, nebo se bavíte při zahradní slavnosti, výhledy vás zajisté očarují.

Chateau: Exclusivity is primary

Atop the highest hill of the village of Roztěž, 422 meters above sea level, Roztěž Chateau finds its home amongst the glory of a former 14th century wooden fortress.

Built by Knight Bohuslav of Košice, he named his castle, Castle on Gill (Hrad na Strži) or Black Castle (Černý Hrad).

As Earl Jan Špork purchased the quaint village of Malešov in 1666, he came to claim the land in an effort to remove the ruins of the former fortress and erect a comfortable hunting-seat. His vision was completed in just 3 short years.

Between 1827 and 1830, its new owner, Bedřich, lord of Dahlberg, refurbished the the castle with empire style to result in an aesthetic comparable with the comfort of modern times – 30 rooms, a kitchen, a chamber for guns, larders and cellars, a flat for a gardener, and a large deer-park.

As time progressed, so did the owners and appearance of the chateau. Starting with 39 rooms, 2 kitchens and a chapel at

the turn of the 19th century, the mansion was modernized with central heating, water pipes, and a power station. Completing the innovations were a phone switchboard and cold storage facilities, allowing convenient communication and the availability of ice.

The aristocratic house was also supplemented with outbuildings, a ranch, a forest office, flats for chateau coachmen, a mechanic laundry with drying house, stables, chambers for saddles and harnesses, and sheds for coaches. Majestic surroundings became home to an English park, decorated with an ornate fountain displaying a statue of Saint Anthony of Padua. Northern premises were used as a kitchen garden and fruit orchard, complemented by large green houses.

After World War II, the chateau was nationalized and the communist government handed the chateau over to the Czech Union of Journalists (Český svaz novinářů) for use. The chateau was

left dilapidated due to lack of maintenance, and unfit for residence.

Following the Velvet Revolution in 1989, the chateau was found in the hands of the State, and in 2001, it was purchased by Casa Serena.

Subsequently, in 2002–2005, Casa Serena carried out a complete reconstruction of the chateau. The breathtaking views and intimate quarters are now used for accommodation of the owner's family, business partners, and Casa Serena clients.

Exclusivity being of the utmost importance, guests here can feel truly lucky to have been extended an invitation. The gardens span over 9,880 acres, and are strictly maintained, consistently offering both charm and beauty. Whether you're strolling for the afternoon, or entertaining a garden party, the views are sure to captivate any onlooker.

Enjoy the overwhelming appreciation for the dedication it has taken over the years to keep Chateau Roztěž as grand as it is today.





Rozervaná Roztěž

Vesnice s 45 adresami, 56 obyvateli, jedním golfovým hřištěm a zámek. To je středočeská Roztěž, jinak místo s bohatou historií.

První písemná zmínka o vesnici Roztěž pochází ze 14. století. Přesné datum vzniku původní zdejší tvrze není známo, ale první odkaz je z roku 1359, kdy byla prodána klášteru cisterciáckého řádu z Kutné Hory. V dalším období se střídali majitelé panství, než v roce 1666 vlastnictví přešlo do rukou hraběte Jana Šporka.

Pocházel sice z rolnického rodu, avšak během válek s Turky se stal známým císařským generálem, který si mohl dovolit koupit tvrz za cenu 144 000 zlatých. Tři roky po akvizici Špork přestavěl zničenou tvrz na malý lovecký zámek.

Význam Roztěže jako sídla ve skutečnosti začíná právě ve druhé polovině sedmnáctého století

s přestavěním tvrze. Přesto hospodářským centrem panství zůstávala sousední vesnice Malešov.

Ta spolu se svým okolím byla založena občanem Křištofem Malešem, který postavil domky pro těžáře uhlí a dřevozpracující dělníky. Obě komodity se využívaly ve známých stříbrných dolech v Kutné Hoře.

Podle historických pramenů pocházeli původní obyvatelé Roztěže z Německa. Zdejší lidé byli nazýváni jako „Rudí Němci,“ zřejmě podle rusých vlasů.

Jméno Roztěž pochází ze slova „rozervatí“. Však také krajina okolo vesnice je plná děr a prohlubní.

V údolí vedle nynější hospody se nachází léčivý pramen. Podle pověsti zdejší voda vrátila zrak kameníkovi, který pracoval na rekonstrukci zámku.

Zřejmě v roce 1819 tu byla

postavena empírová kaplička zasvěcená Matce Boží. Kaple stojí na vyvýšeném místě a uvnitř se nacházel malý hostinec s lázněmi, tehdy patřící k zámeckému panství.

Pozornost zasluhuje interiér, zvláště kvůli svatému obrázku Panny Marie, převezeneému z Jezuitské koleje v Kutné Hoře.

Historie vesnice a zámku je přímo spjata s historií celého panství až do roku 1918, kdy vzniklo Československo, a do následné pozemkové reformy.

Popularita místa je rovněž spojena se slavným kutnohorským rodákem. Josef Kajetán Tyl, autor národní hymny, je tvůrcem díla „Pomněnky z Roztěže.“ A také spisovatel, básník, dramatik a překladatel Jaroslav Vrchlický tu rád trávil svůj volný čas.

A to tady ještě nebylo golfové hřiště...

Torn Roztěž

A village with a total of 45 houses, 56 inhabitants, one golf course and one chateau. This is Roztěž in Middle Bohemia, a place with a rich history.

There is a first written record of Roztěž village from the 14th century. The precise date of the original Roztěž fort establishing is unknown but the first reference is from 1359 when it was sold to Cistercian monastery from Kutná Hora. During next period, the fort has changed hands of several owners until 1666 when Jan Špork became the next owner.

He came from peasant family but during the wars with the Turks he became famous imperial general and could afford to buy the fort in a monetary value of 144.000 gold coins. Three years later Špork rebuilt a desolated fort into a small hunting mansion. The history of the chateau starts here.

The significance of the Roztěž actually grew up in the second half of the 17th century when then ruined fort became livable small mansion. Even then, however, the economic centre of the manor remained in near village Malešov.

This village and surroundings was founded by citizen Křištof Maleš who built cottages for local coal and wood producers here. These commodities were used for famous silver mines in Kutná Hora.

Story tells the original inhabitants come from Germany. People from Roztěž were called the „Red Germans“, probably because of red hair. Name Roztěž comes from a Czech word „rozervati“, which means „torn“. Indeed, a landscape around the village is full of gulleys and potholes. In the valley, next to the pubb „At Odds“, there is

fountain flowing. It was believed the water from it healed eyes of the mason, who worked on the reconstruction of the chateau.

There was built, probably in 1819, an empire ring chapel dedicated to Our Lady. The chapel is on a high ground and there was located a small inn with spa building, which was a part of the chateau estate. The interior fittings of the chapel deserves attention, especially because of merciful picture of the Virgin Mary, transferred from the Jesuit college in Kutná Hora.

History of the Chateau is directly connected with the manor's history until land reform after creation of the Czechoslovakia state in 1918.

A popularity of the place is corroborated by famous Kutná Hora native, Josef Kajetán Tyl, who is the author of the Czech national anthem



Hřiště pod levým křídlem

Málokdo mohl spatřit hřiště Casa Serena tak jako velitel vzdušných sil Armády České republiky. Z nadzvukového stroje Jas 39 Gripen. I když letectvu šéfuje na zemi, brigádní generál Jiří VERNER pořád ještě někdy shlíží na golf ze stíhačky. A na vlastních nohou je začínajícím aktivním golfistou.

Pane generále, jak vypadá současné spojení vzdušných sil s golfem?

Golfistů v rámci vzdušných sil zatím mnoho není. Spolu s několika kolegy jsme poznali hru při studiu Air War College ve Spojených státech, kde nás američtí kolegové učili a my jim za hodiny výuky „platili“ plzeňským pivem. S dalším absolventem letecké válečné akademie, plukovníkem Ondřejem Rejmanem, zástupcem velitele 21. základny taktického letectva Čáslav, jsme se potkali při pracovní návštěvě USA v mém apartmánu na letecké základně. Patřilo k němu také puttovací zařízení v jídelně. Tak to je zatím pro české letectvo věc naprosto nevídaná.

Vzdušné síly ovšem pod vaším velením už uspořádaly na Casa Serena Golf svůj den. Jak ten nápad vznikl?

Vše se odvíjí od Air War College, kde armáda od roku 1994 pravidelně obsazuje místo jednoho studenta a kde jsme všichni ke golfu více či méně přičichli, protože tam tento sport představuje normální součást života. Nápad vznikl, když jsem byl v USA před dvěma lety převzít jedno ocenění. A právě s podplukovníkem Rejmanem jsme pak při společném letu do Afghánistánu upekli vznik Czech Air Force Invitational. Pozvali jsme všechny absolventy Air War College, předešlé velitele vzdušných sil, ale také současnou generalitu letectva, pozemních i speciálních sil.

Mohla akce proběhnout jinde než na Casa Serena?

Byla to logická volba, ale nejen kvůli blízkosti Čáslavi. Měli jsme štěstí, že jsme potkali paní Maureen Chang, která nám při velmi

příjemném obědě na zámku velkoryse nabídla využít exkluzivní prostředí hřiště. Nečekali jsme, že takovou nabídku dostaneme. Pro název Czech Air Force Invitational nás inspiroval turnaj Arnolda Palmera, ale nechceme se vyčleňovat jen jako letectvo. Název spíše odráží naši hrdost na letecké síly. Doufáme, že se z akce stane tradice a že se jí budou účastnit zástupci všech druhů vojsk. Těší nás ovšem, že jsme byli u vzniku a že se hned první rok podařilo nastavit laťku tak vysoko.

Nevyčítají vám, že tlačíte golf do armády?

V české společnosti, a armáda v tomto ohledu není výjimkou, pořád panují předsudky, že golf je luxusní a nákladná záležitost určená pro smetanku. Tak to ale přece není. Naše akce byla navíc sponzorsky podpořena tradičními partnery, kteří nám pomohli zabezpečit vysokou kvalitu hned v prvním ročníku. Nechyběl ale ani tradiční vojenský gulášek. Našeho leteckého turnaje se zúčastnilo více než sedmdesát lidí, větší polovinu tvořili hráči a zbytek se pak s golfem seznamoval v akademii pod vedením profesionálních trenérů. A když pak vidíte například generála Ploce, bývalého velitele

letectva, který téměř v sedmdesátí letech trávil téměř celý den na cvičném greenu a od rána se hrou náramně bavil, tak máte prostě radost.

A co golf na vaší letecké základně? Nechystáte u vás hřiště?

Faktem je, že k mnoha zahraničním leteckým základnám patří golfová hřiště jako standardní vybavení, ale ne vše se dá zkopírovat. Aspoň se ale pokoušíme v Čáslavi zbudovat vlastními silami driving range, kde budou moci vojáci v rámci sportovní přípravy s golfem začít. Golf se stává součástí našeho života a společenského vzdělání.

Představíte nám leteckou základnu v Čáslavi?

Samozřejmě, že je mnohem menší a stíhlejší, než jaké mají třeba v USA, i co do letecké techniky. V Čáslavi působí asi tisíc zaměstnanců, na prostoru přibližně třikrát čtyři kilometry. Základna je začleněna do integrovaného protivzdušného obranného systému NATO. V březnu roku 1999 jsme vstoupili do NATO a od tohoto okamžiku udělalo naše letectvo obrovský kus práce a v rámci aliance patří k absolutní špičce.

Ing. Jiří Verner

Brigádní generál. Velitel vzdušných sil a zástupce velitele společných sil. Působil v mezinárodním štábu velitelství NATO v Bruselu a předtím šest let velel 21. základně taktického letectva v Čáslavi.

Absolvent Letecké válečné akademie Air War College v Alabamě, Školy vzdušných a pozemních operací v Nizozemsku, Aero-technické školy v Linköpingu a Vysoké vojenské školy v Košicích. Zapsán na Listinu cti Letecké válečné akademie v USA.

Armádním pilotem byl od roku 1985. Má nalétáno více než 2 100 hodin na letounech L-29, L-39, Su-25, MiG-21 a Jas-39 Gripen.



Co to konkrétně pro letectvo znamená?

Nejde jen o ochranu našeho vzdušného prostoru, ale s moderními nadzvukovými letouny Gripen jsme v roce 2009 po dobu čtyř měsíců zabezpečovali ostrahu tří pobaltských republik, Litvy, Lotyšska a Estonska a byla to mise velmi úspěšná. Stejně tak působíme i v Afghánistánu s vrtulníky Mi 171Š v rámci operace ISAF a také pomáháme afghánským vzdušným silám s výcvikem na vrtulnících Mi 17 a Mi 24.

Co obnáší být velitelem vzdušných sil?

Jde hlavně o manažerskou práci na zemi, která absolutně nezná pojem „od – do“. Prošel jsem všemi základními posty v letectvu. Od pilota přes staršího pilota, velitele roje, zástupce velitele letky, velitele letky, velitele křídla až po velitele základny a současně celého českého armádního letectva. Dnes už to pro mě bohužel znamená méně létání, kvůli kterému jsme všichni letci do armády šli.

Pořád ale ještě čas od času sám létáte, ne?

Zůstávám aktivním letcem, udržuji si stále nadzvukovou zdravotní klasifikaci. V roce 2005 jsem byl také přeškolen na letouny Gripen a občas ještě do nich skočím. Pořád mě to baví, i když špičkovým pilotům už nestačím. Ani by nebylo dobré, kdybych jako velitel vzdušných sil nalétal dvě stě hodin ročně a snažil se být v tomto ohledu number one. To už mám bohužel za sebou.

Co pro vás znamená golf?

Hraji tenis, rád jezdím na kole, lyžuji a když mi Amerika ukázala dostupnost a rozšířenost golfu, chytilo mě to. Tam golf provozuje opravdu každý a věk nehraje u tohoto sportu podstatnou roli. Líbí se mi, že jste v přírodě a potkáte se zajímavými lidmi různých profesí a proberete věci, na které třeba jindy nemáte čas. Jen mě trápí časová náročnost. Tenis mi i se sprchou a pívem zabere dvě hodiny. To s golfem nejde. Na něj potřebujete minimálně půl dne.

Jak jste objevil hřiště Casa Serena? Spatřil jste je ze vzduchu?

Sleduji dění kolem golfu a věděl jsem, že zde existuje turnaj European Senior Tour. Hlavně ovšem z Čáslavi leží hřiště necelé dvě minuty od vzletu pod levým křídlem, když se tedy startuje na hlavní směr a točíte mírnou zatáčku doleva. Fascinuje mě zdejší zvláštný ráz krajiny. Je to krásný a precizně opracovaný kus země. Jako voják mám rád pořádek, a golfové hřiště na mně proto působí pozitivně. O zdejším hřišti jsme věděli, ale netušili, že by pro nás mohlo být dostupné. S majiteli jsme ale objevili vzájemné sympatie. Ještě jednou bych rád poděkoval Maureen a Jimovi Changovým za možnost uspořádat první Czech Air Force Invitational v tak krásném golfovém resortu, kterým Casa Serena bezesporu je.

Děkujeme a těšíme se na příští ročníky Czech Air Force Invitational

Check six.

Course below the left wing

Few had the opportunity to see the Casa Serena course the way the Commander of the Air Force of the Czech Republic did - from onboard the supersonic Jas 39 Gripen fighter jet. Even though he commands the Air Force from ground, Brigadier General Jiří VERNER sometimes still looks down upon golf from a fighter jet. And, when on his own two feet, he is an active novice golfer.

General, what is the connection at present between the Air Force and golf?

There are at present not many golfers in the Air Force. I, along with several colleagues, learned the game during my studies at the Air War College in the United States, where our American colleagues taught us to play, for which we "paid" them with Pilsner beer. I met Colonel Ondřej Rejman, a fellow graduate of the Air War College, a deputy commander of the 21st Čáslav Tactical Air Force Base, whilst on a work visit to the U.S. in my apartment at the air base. This base also included a putting facility in the dining room. This, as far as the Czech Air Force is concerned, is absolutely unheard of.

But the Air Force has, under your command, held its day at Casa Serena Golf Course. How did that idea come about?

Everything has its roots at the Air War College, where the army has, since 1994, been regularly filling one student post and where we all, more or less, became familiar with golf, because this sport is a normal part of college life. The idea was formed two years ago when I was in the U.S. to accept an award. And it was with Lieutenant Colonel Rejman that we then conceived the Czech Air Force Invitational when on a joint flight to Afghanistan. We invited all the graduates of the Air War College, former Commanders of the Air Force, as well as existing generals of the air force, ground as well as special forces.

Could this event have been held at a venue other than Casa Serena?

It was a logical choice, but not only thanks to its proximity to Čáslav. We were lucky to have met Mrs. Maureen

Chang, who was kind enough to offer us the use of the exclusive golf course during a very pleasant lunch at the chateau. We did not expect to receive such an offer. Our inspiration for calling the tournament the Czech Air Force Invitational was the Arnold Palmer's tournament, but we do not want it to be earmarked as just an Air Force tournament. Instead, the name reflects our pride in the air force. We hope the event will become a tradition and that the brass from all types of armed forces will take part in it. We are pleased, however, that we were at the start of this and that it was possible to set the bar so high the very first year.

Don't they blame you for pushing golf into the army?

Prejudices still prevail in Czech society, and the army is no exception in this regard, that golf is luxurious and expensive pastime for the elite. But that's not the case at all. Moreover, our event was supported by our traditional partners, who help us to ensure that the very first year of this event would be of a high standard. But we did not forget to include the traditional army goulash. Our air tournament was attended by more than seventy people, with over

half of these being players and the rest being acquainted with the game of golf at the academy under the guidance of professional coaches. And when, for example, you see former Commander of the Air Force General Ploc who, at nearly seventy years of age, spent almost all day on the practice green and who entertained himself since the morning, you are simply happy.

What about golf at the air force base? Are you planning to establish a course?

The fact is that golf courses are a standard part of many foreign air force bases, although not everything can be copied. But we are at least trying to establish our own driving range in Čáslav, where the troops will be allowed to start playing golf as part of their sports training. Golf is becoming part of our lives and social education.

Could you describe the Čáslav air force base for us?

It is of course much smaller and less heavily-manned than the air force bases in the U.S., for example, even as far as aviation technology is concerned. The Čáslav air force base is manned by staff of about thousand and covers an

Ing. Jiří Verner

Brigadier General. Air Force Commander and Deputy Commander of Joint Forces. He worked within NATO's International Staff at NATO Headquarters in Brussels, prior to which he commanded the 21st Tactical Air Force Base in Čáslav for six years.

He graduated from the Air War College in Alabama, the Air and Ground Operations School, The Netherlands, the Aero-Technical School in Linköping and the Military Air Force College in Košice. Entered on the Honour Roll of the Air War College in the USA.

He was an army pilot from 1985 onwards. He has more than 2,100 hours of flying experience on L-29, L-39, Su-25, MiG-21 and Jas-39 Gripen aircraft.

area of approximately twelve square kilometers. The base is incorporated into the NATO Integrated Air Defence System. We joined NATO in March 1999, and from that moment on our Air Force has done a tremendous amount of work and ranks at the absolute top of the Alliance.

What does that mean in concrete terms?

It's not just about protecting our air space, but in 2009 we employed our fleet's modern Gripen supersonic aircraft over a four-month period to secure the three Baltic republics, Lithuania, Latvia and Estonia, and this proved to be a very successful mission. Likewise, our Mi 171Š helicopters operate in Afghanistan as part of ISAF as well as helping the Afghan air forces in training their officers to fly Mi 17 and Mi 24 helicopters.

What does the position of the Commander of the Air Force involve in fact?

It is mainly a management job on the ground that does not take the concept of normal working hours. I have held all of the basic positions within the Air Force, from pilot to senior pilot, squadron leader, deputy squadron commander, squadron commander,

wing commander to base commander and simultaneously also commander of the entire Czech Air Force. Today, unfortunately, this means that I spend far less time piloting a plane, although it was the reason why I and all my fellow airmen signed up for the army.

But you still fly, right?

I'm still an active pilot, and I maintain my supersonic health classification. I was retrained to pilot Gripen fighter jets in 2005, and sometimes I still jump onboard. I still enjoy it, even if I can no longer keep up with the top pilots. Nor would it be good were I, as the Commander of the Czech Air Force, to clock up two hundred hours per year and try to be the number one pilot. This, unfortunately, is out of my reach.

What does golf mean to you?

I play tennis, I like to ride my bike, I ski, and when America opened my eyes to how accessible and widespread golf is, I got hooked. Almost everyone plays golf in the States, and age doesn't play an important role. I like the fact that you are in nature and get the opportunity to meet interesting people from all walks of life and discuss things that you may normally not have time for. The only thing that bothers me is how

time-consuming it is. Tennis, including a shower and a beer, takes me two hours. This is not possible with golf.

How did you discover the Casa Serena Golf Course? From the air?

I follow what is happening in and around golf and so I knew that a European Senior Tour tournament was being played here. Mainly, however, the golf course lies less than two minutes from take-off at the Čáslav air force base and passes under the left wing when you start in the main direction and take a slight left turn. I am fascinated by the local undulating landscape. It is a beautiful and precisely groomed piece of land. As a soldier, I like an order, so a golf course has a positive effect on me. We knew about the local golf course, but did not know that it could be accessible for us. But we discovered that we liked the owners and they liked us. I would again like to thank the owners, Maureen and Jim Chang, for the opportunity to organise the first Czech Air Force Invitational at such a beautiful resort, which Casa Serena Golf undoubtedly is.

We thank you and look forward to the coming years of the Czech Air Force Invitational.

Checksix.



Filozofie korporátního dne

Jedno z nejexkluzivnějších golfových hřišť je spolu se svým zámek na Roztěži připraveno otevírat své brány vybrané skupině společností a stát se zřejmě prvním místem pro výhradně korporátní golf a pro významné ekonomické a společenské události.

Casa Serena byla dříve dostupná „pouze na pozvání“, ale nyní už funguje jako zařízení pro společnosti a jednotlivce, kteří si zde v přísně soukromém prostředí přejí uspořádat dny s golfem, ale i s jinou tematikou a zaměřením.

Jedinečnost spočívá v tom, že po celou dobu trvání korporátní akce je místo Casa Serena Golf zcela zasvěceno pouze hostitelům.

Každý den se zde může konat pouze jedna akce a navíc tu neexistuje žádný golfový klub nebo členství. Korporátní hostitel má jistotu, že golfové hřiště je mu zcela k dispozici po celý den. A je tu také příležitost upravit hřiště a klubovnu do vlastní korporátní identity.

Mistrovské hřiště o délce 6 361 metrů s parem 71 je populární zastávkou turnaje PGA European Senior Tour a vždy se představuje v nedotčeném stavu, protože jinak se

tu hraje golf velmi málo. Obecně se hřiště považuje za nejlepší v České republice.

Zmírnění přístupové politiky je odpovědí na silnou poptávku ze strany golfové společnosti.

Casa Serena Access Program –Honor– umožňuje pořádat čtyři korporátní dny ročně, dále přístup na 18jamkové hřiště až pro 200 hráčích kol za sezónu a také přístup na zámek Roztěž, a to celkově na 50 nocí.

S programem jsou spojena další privilegia jako pozvání od Casa Serena pro další hosty k pobytu na zámku Roztěž v určité přidané částce za pokoj a také pozvání ke hře na 18 jamek.

Casa Serena Access Program –Corporate– umožňuje uspořádat jeden korporátní den v roce a k tomu mít deset karet „Golf Access cards“, z nichž každou lze jednorázově využít až pro čtyři hráče v jednom flightu.

Možnost čerpání karet platí po celý rok.

Součástí programu je dále možnost uspořádat další korporátní den za servisní poplatek a také uskutečnit celodenní konferenci v plně vybavených zasedacích místnostech zámku (projekce, WiFi, ozvučení a lehké občerstvení).

Korporátní turnaj na 18 jamek pojme až 72 hráčů. Mohou využít parkoviště v areálu, šatny, tréninkové plochy s míči, ruční vozíky a pro svou prezentaci tři vlajkové stožáry a uzavřený televizní okruh.

Catering může být zařízen na samostatné bázi. Golfová klubovna (house) je připravena pro klientův doprovodný program.

Program Individuálních pozvání pro zahraniční návštěvníky zahrnuje noc se snídaní, kolo na 18 jamek, osobního řidiče a prohlídku Kutné Hory s osobním průvodcem.

Model korporátního dne

- 7:00 – otevření klubovny, příjezd cateringu
- 7:30 – příjezd klientova týmu
- 8:00 – otevření areálu a driving range pro hosty
- 9:00 – zahájení od Casa Serena a zástupců klienta
- 9:10 – popis místních pravidel a golfového hřiště
- 9:40 – nástup hráčů na odpaliště
- 10:00 – kanon start
- 15:30 – 16:00 konec hry
- 17:00 – vyhlášení výsledků
- 18:00 – zakončení dne

Další informace na casaserena.biz



Philosophy of the corporate day

One of the world's most exclusive golf courses with chateau is ready to open its doors to a selected group of companies by becoming possibly the first „Corporate golf only“ venue for economic and social events.

Casa Serena has previously been accessible „by invitation only“, but is now ready to open its doors to companies and individuals who wish to host golf days on this most private of venues. What makes the venture unique is that for the duration of the corporate event, the entire operation of Casa Serena Golf is dedicated to the corporate host.

Only one corporate booking per day is accommodated and there is no club or membership attached to the course. The corporate host is assured that the golf course is entirely at their personal disposal for the day, with the opportunity to dress the course and golf house with his own corporate identity.

The 6 960 yard, par 71 championship course is a popular stop on the PGA European Senior Tour and is always presented in immaculate condition thanks to a very low volume of play.

Generally regarded as the best

course in Czech Republic, this softening of the access policy is a response to a strong demand amongst the golfing community.

Casa Serena Access Programme –Honor– enables to stage 4 Corporate Day golf events per year, access to 18-hole golf course for up to 200 rounds in a season and also access to Casa Serena Chateau Roztěž suites for 50 nights.

There are additional privileges in first priority of being invited to stay at Chateau Roztěž at certain amount per suite on pre-approved basis and to invite additional corporate guests with invitation from Casa Serena at certain amount for each 18-hole round.

Casa Serena Access Programme –Corporate– enables to stage 1 Corporate Day golf event per year and entitles to have 10 Golf Access cards, each can be used for up to 4 players in one flight. It is possible to use the card during the whole season.

There are additional privileges like the entitlement to stage one extra Corporate Day event at a certain service fee and also to organize one Corporate Meeting Day in the fully equipped Chateau conference rooms (WiFi, projection, speaker system, flip chart and light refreshment).

There can be accommodated up to 72 players for one 18-hole golf tournament, with a parking area, cloak and shower rooms, practice facilities with the balls and bag trolleys for a use.

Corporate Day catering can be arranged separately on demand. Golf House facility is also ready to accommodate client's entertainment programme.

Individual Invitation Programme, for foreign visitors, includes one suite per night including breakfast, access to 18-hole golf course for one round, a personal driver and Kutná Hora tour arrangement with a personal guide.

Corporate Day model

- 7:00 – opening the golf house, catering arrival
- 7:30 – customer team arrival
- 8:00 – opening gate and driving range for guests
- 9:00 – opening words from Casa Serena & customer representatives
- 9:10 – local game rules and golf course introduction
- 9:40 – moving players to the tees
- 10:00 – shot-gun start
- 15:30 – 16:00 end of play
- 17:00 – winners ceremony
- 18:00 – end of the day

For details, see casaserena.biz





Události 2011

Na světě je jen velmi málo přísně soukromých míst, která si ovšem současně můžete vypůjčit a vyhradit pouze pro sebe. Patří k nim Casa Serena Golf se svým přístupovým programem, umožňujícím firmám a jejich klientům zažít nepoznané. Prolínání ekonomické a společenské sféry patří k pilířům filozofie Casa Serena.

V unikátním prostředí golfového hřiště a blízkého zámku se odehrávají korporátní akce, kde nejde jen o golf, ale o komplexní zážitky z výjimečného dne.

Pojďme se podívat na některé z těch, které se tu konaly v roce 2011.

Events of 2011

There are just a few places in the world, which are strictly private but also for a lease and a use on your own. Casa Serena Golf belongs to them, thanks to its Access Programme, enabling corporations and their clients to experience unknown things. Blending economic and social spheres together is one of the mainstays of Casa Serena philosophy.

A unique environment of the golf course and nearby chateau gives a core for the corporate days. Game of golf, however important, goes hand in hand with complex experience coming from the exceptional day. Let's look to some events held in 2011.



Báječný květen pro Damco

Damco, jeden z největších poskytovatelů spedičních a logistických služeb na světě a také jeden ze sponzorů Casa Serena Open 2011, si užil skvělý květnový den na Casa Serena Golf. Korporátní akce se konala za přítomnosti 66 hráčů a dalších hostů, pozvaných k účasti na této výjimečné události, jež se konala v prostředí privátního hřiště. Po uvítání a snídani se hrál golf na standardních 18 jamek. Hráči a hosté se pak sešli u vyhlášení výsledků a na následném grilování. Nejen báječné počasí, ale především skvělá atmosféra byla jedním z klíčů pro velmi úspěšnou akci značky, která více než dvacet let poskytuje logistická řešení využívající leteckou, námořní i silniční přepravu.



Wonderful May for Damco

Damco, one of the world's leading providers of freight forwarding and supply chain management services and also one of the sponsors of 2011 Casa Serena Open, enjoyed a wonderful May's day at Casa Serena Golf. Damco corporate day was held for 66 players and additional invited guests, taking part in one of the few exceptional events held at this private venue. After check in and breakfast, play started on 18 holes. When golf was over, people enjoyed prize giving and barbecue as well. Not only wonderful weather, but beautiful atmosphere, too, were the keys for a very successful event for the brand, providing for more than twenty years logistical solutions with the use of the transport in the air, on the sea and on the roads.





ABL s originálními trofejemi

Téměř osmdesát hráčů se v červnu zúčastnilo druhého ročníku turnaje ABL Golf Cup 2011, jehož vítězové získali do sbírky originální, výrazné trofeje v tradičních barvách firmy. Na samotnou golfovou hru a její zdárný průběh dohlížel oficiálně delegovaný rozhodčí, jak je tomu při těchto akcích pravidlem, stejně tak byly výsledky zpracovány oficiálním golfovým serverem. Při korporátním dni samozřejmě nechyběl pestrý doprovodný program. Patřila do něho mimo jiné i prezentace nejmodernějšího fitness vybavení.

A nechybělo opět ani skvělé počasí. ABL je firma s téměř dvacetiletou tradicí, která se v roce 2009 stala největší českou bezpečnostní agenturou bez zahraničního majetkového podílu. Agentura ABL patří k dlouhodobým partnerům hřiště Casa Serena Golf i turnaje Casa Serena Open a také dalších významných společností a akcí.



ABL with original trophies

Almost eighty players took part in the second year tournament of the 2011 ABL Golf Cup, held in June. The winners took home original and distinctive trophies produced in the traditional corporate colours.

Golf tournament was supervised by the official referee, with the results processed by the official golf server as well. Of course, the corporate day could not be held without varied additional program.

And, of course, an exceptional weather was not missing as well. ABL has been in the market of the corporate security since 1992. In 2009 it became the largest Czech security company without foreign ownership share. For many years it has been the leading provider of the security in the Czech Republic with a wide portfolio of services. It is also partner of Casa Serena Golf and Casa Serena Open tournament.





Dva velké dny PST CLC

PST CLC, sponzor turnaje Casa Serena Open 2011, zažil v červnu dva skvělé dny spojené s hřištěm Casa Serena Golf. Nejprve se konala slavnostní konference u příležitosti 20. výročí založení společnosti se snídaní a obědem. Účastníci měli odpoledne možnost prohlédnout si moderní logistické centrum PST CLC v Kutné Hoře. Večer se pak konalo barbecue s živým koncertem skupiny The Apples a následovala DJ párty. Druhý den se korporátní akce na Casa Serena Golf zúčastnilo 52 hráčů, kteří si užili snídaně, občerstvení během hry na stableford a obědu spojeného s vyhlášením výsledků. Nehrající absolvovali golfovou akademii. I když bylo krásné počasí narušeno náhlou bouřkou, podařilo se dohrát osmnáct jamek a naplnit tak další krásný den na Casa Serena Golf.

Two big days of PST CLC

People and guests of PST CLC, one of the sponsors of 2011 Casa Serena Open tournament, spent two fabulous days connected with Casa Serena Golf. There was a celebratory conference on June 15th, commemorating 20th anniversary of the corporation start-up, with breakfast and lunch, too. The participants visited modern logistical centre PST CLC in Kutná Hora in the afternoon. In the evening, barbecue party with live concert of The Apples group and DJ party took place. On the second day, a corporate event for 52 players followed with breakfast, refreshment during the stableford game and lunch with a prize giving as well. Non-playing participants took part in a golf clinic. Although a wonderful weather was interrupted by sudden storm, all eighteen holes of the tournament were finished correctly and another wonderful day was fulfilled at Casa Serena Golf.





Foxconn na zámku

Při korporátních dnech na Casa Serena se nemusí využívat jen prostředí golfového hřiště a klubovny, nazývané v tomto případě Golf House, jelikož faktický golfový klub tu neexistuje. Firma Foxconn pořádá své akce na zámku, respektive v přilehlých konferenčních prostorech, splňujících všechny požadavky pro takovou událost.

Probíhají tu nejen školení, klasické prezentace a jednání, ale po jejich skončení tu lze zůstat na neformální část včetně občerstvení. Navíc blízkost zámeckého parku umožňuje pokračovat v akci na ještě neformálnější bázi.



Foxconn and the Chateau

During the corporate events at Casa Serena, there is no need to use just surroundings of the golf course and the clubhouse, called better the Golf House, because there is no golf club here in fact.

Foxconn company organizes its events at the Chateau and its adjacent rooms, complying with all request for such a kind of an event. There are not only training courses, classic presentations and negotiations held, but after a conclusion, there is a possibility to stay for an informal part of the event, including refreshment. Moreover, a close proximity of the park enables to go on in even more informal way of meeting.





Deloitte s prohlídkou zámku

Další korporátní den minulé sezony na Casa Serena Golf patřil koncem září společnosti Deloitte.

Nejednalo se pouze o golfový turnaj pro více než padesát pozvaných hráčů, ale také o společenskou událost spojenou například s prohlídkou zámku.

Turnaj se konal jen pět dní po Casa Serena Open, takže účastníci mohli zažít na hřišti podmínky, jimž čelili hráči European Senior Tour.

Společnosti Deloitte patří v České republice mezi přední firmy poskytující odborné poradenství v oblasti auditu, daní, poradenství, řízení rizik, finančního poradenství a právních služeb.



Deloitte with a Chateau tour

The next corporate day of the previous season at the Casa Serena Golf belonged to the Deloitte company.

In the end of September, there was not only a golf tournament held for more than fifty invited players, but also an event with a guided Chateau tour.

The tournament took place only five days after Casa Serena Open, which means opportunity to enjoy European Senior Tour's playing conditions.

Deloitte Czech Republic is the leading brand providing audit, consulting, financial advisory, risk management, and tax services to selected clients.





Kanon start se stíhačkami

Byl to nejteplejší den celého léta 2011, když se konal první ročník Czech Air Force Invitational. Ten srpnový pátek se rtuť teploměru vyšplhala až na 36 stupňů Celsia. Přesto čtyřicítka golfistů vyrazila na hřiště a další desítky zkoušely golf při akademii na driving range a také na cvičném greenu. A nikdo se vlivu silného horka nepodvolil, o čem svědčily pozoruhodné výsledky jednotlivých kategorií, kde vítězství braly hodnoty 40, 42 a dokonce 62 stablefordových bodů.

Reprezentanti ozbrojených sil v čele s letectvem a jeho základnou v Čáslavi, kterou zastupoval velitel Ondřej Rejman, zřejmě touto akcí založili ojedinělou tradici. Kdo také může říci, že jeho turnaj měl kanon start, který obstaral přelet stíhacích letounů nad hřištěm? K akci patřila ochutnávka francouzských vín a skotské malt whisky a kromě grilovaných pochoutek se podával nefalšovaný vojenský guláš.



Shot gun start with the fighters

It was the hottest day of the 2011 summer, when the first year of Czech Air Force Invitational took place. On this August's Friday, there was a temperature as high as 36 grades of Celsius. But about forty players went to tee off, while tens more tried the golf academy on the driving range and the putting green. Nobody submitted to the heat. It could be seen through the remarkable results, where winners took their trophies with 40, resp. 42 and even 62 Stableford points.

The representatives of the armed forces, headed by the air forces and its base from Čáslav, in the lead with Ondřej Rejman, obviously founded the exceptional tradition. Who at all can envision a tournament with a shot gun start provided by the fighters flying over the golf course? There was also a tasting of French wines and Scotch malt whisky going on. And, along with a barbecue, the guests could taste the original military goulash, too.



1. Jak dlouho pracuji na zámku

„Šest let, od doby, co jsem v důchodu. Na Roztěži ale žiji od roku 1968 a už dříve jsem chodila na zámek pomáhat.“

2. Co jsem dělala dříve

„Vyučila jsem se kuchařkou v Karlových Varech v Puppě. Pak jsem byla vedoucí školní jídelny v Malešově a po mateřské jsem dvacet tři let uklízela na Obilce.“

3. Jak jsem se dostala na zámek

„Díky bývalé paní vedoucí, která

hledala někoho na úklid. Mám to sedm minut chůze z domova.“

4. Co dělám nyní

„Hospodyně. Chystám snídaně, vařím obědy, starám se o hosty, uklízím, peru, žehlím.“

5. Co mám na své práci nejraději

„Když jsem mezi lidmi a když je zámek plný hostů.“

6. Co je na mé práci nejtěžší

„Když se hosté střídají a my musíme dát vše do původního stavu během pár hodin.“

7. Jak vypadá můj režim

„Střídám se s kolegyní na směny, od sedmi do půl čtvrté je ranní směna a od dvanácti do půl deváté večer směna odpolední.“

8. Co nejraději vařím

„Nejraději pečou. Zvláště vánoční cukroví.“

9. Mé oblíbené místo na zámku

„Modrý pokoj. Mám ráda modrou barvu.“

10. Co plánuji na příští rok

„Těším se na jaro a na to, že budeme mít příští rok kolem zámku nové květiny.“



Face of Casa Serena

Libuše Krtilová, housekeeper

1. How long have I been working at the chateau

“Since I retired six years ago. But I have lived in Roztěž since 1968 and even in those days I helped out at the chateau.”

2. What I did before

“I trained as a cook in Karlovy Vary's Pupp Hotel. Then I managed the school cafeteria in Malešov and after my maternity leave I worked as a cleaner in Obilce for twenty-three years.”

3. How I came about working at the chateau

“Thanks to the former manager, who was looking for someone to do the

cleaning. It takes seven minutes to walk from my house.”

4. What do I do now

“Housekeeping. I cook breakfasts and lunches, look after the guests, clean, do the washing and ironing.”

5. What I like about my job most

“When I am among people and when the chateau is full of guests.”

6. What is the most difficult part of my job

“When guests check out and new guests check in and we have to get everything back into the original state within a few hours.”

7. What my daily routine is like

“I alternate shifts with my colleague, with the morning shift being from 7 a.m. to 3:30 p.m. and the afternoon shift being from noon to 8:30 p.m.”

8. What do I like to cook

“I love to bake. Especially Christmas cookies.”

9. My favourite place at the chateau

“The Blue room. I like blue color very much.”

10. What my plans for the next year are

“I am looking forward to spring when we will have new flowers around the chateau.”

Napsali o nás

O životě na (golfovém) zámku

Unikátní majitel, unikátní projekt, unikátní hřiště. Navštívili jsme jediný skutečně privátní golfový areál v Česku. Casa Serena na zámku Roztěži u Kutné Hory.

Před dvaceti lety jsem pod zdejší střechou rekreačního střediska Syndikátu novinářů strávil týdenní dovolenou. Umakart, párky k snídani, televize jen ve společenské místnosti. Teď? Střídmy empírový blahobyt s přídechem domácké útulnosti. Ale kávu v porcelánu si tentokrát nestačím užít.

„Kde máte hole, jen si skočím pro boty a vyrážíme,“ vítá mě Maureen Chang, zakladatelka nové zámecké éry. Jiskry života srší z drobné ženy, když hází obrovitý bag na elektrický vozík a míří k obzoru za vycházejícím sluncem přec už jen ne žhavého babího léta. Jamka číslo čtyři nabízí kaskádovitý svah s nádherným výhledem do krajiny. Majestátní klid luk, lesů a polí čechrá jen lehký větřík... a pak naše odpaly. Švih, odletí mi drn. Cítím se provinile, jako bych upustil čínskou vázu z dynastie Ming na perský koberec. Mít zelenou kartu, okamžitě ji roztrhám. „Nevadí,

zkuste to ještě jednou,“ povzbuzuje mě zámecká paní po stylově čistém úderu.

Zámeček Roztěž stojí na místě dřevěného opevnění ze 14. století, kdy ho vystavěl rytíř Bohuslav z Košic. Později ho Jan Špork přebudoval na lovecké sídlo a naposledy v 19. století upravil svobodný pán Bedřich z Dalbergu do podoby blízké té současné.

Za vlády komunistů zde byla rekreační chata novinářů. Pak se tu ještě natáčel televizní seriál Život na zámku...

Tomáš Nohejl, PROFIT, září 2011

They wrote about us

About life on a (golf) chateau

A unique owner, a unique project, and a unique course. We visited Casa Serena at the Roztěž Chateau near Kutná Hora, the only truly private golf course in the Czech Republic.

Twenty years ago I spent a week's vacation under the roof of the recreational resort of the Czech Union of Journalists. Formica, sausages for breakfast, a television only in the common room. And now? Moderate empire-style prosperity with a hint of homely coziness. But this time I will not have time to enjoy my coffee in a china cup.

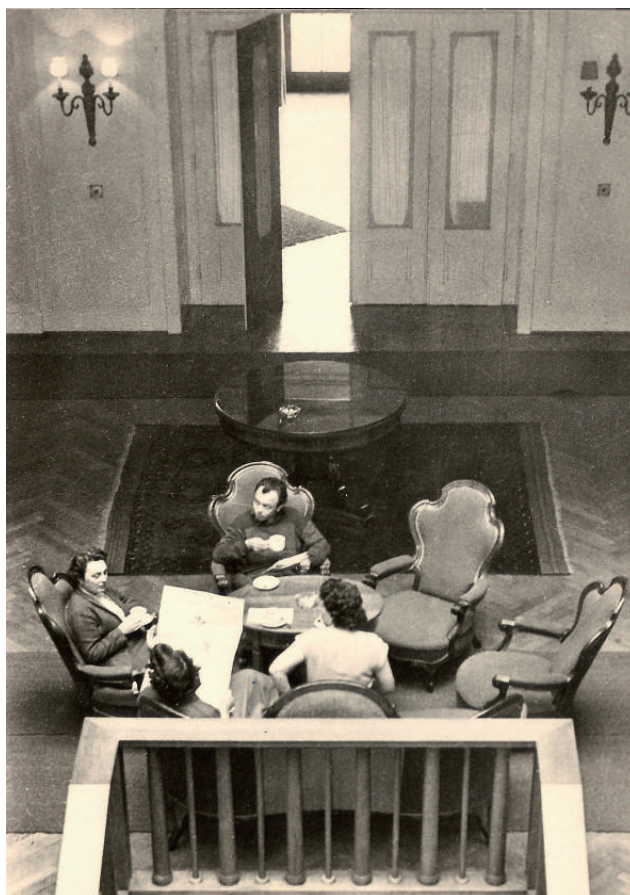
"Where are your clubs? I'll just grab my shoes and we can head off," says Maureen Chang, founder of a new era in the chateau's history, by way of greeting. This diminutive lady sparkles with life as she throws a huge bag on an electric golf cart and heads toward the horizon towards the rising sun, albeit on a day that is past being a hot Indian summer. The number four hole has a cascading slope offering spectacular views over the countryside. The only thing disturbing the majestic calm of the surrounding meadows, forests and fields is a light breeze... and then our drives. I swing and a piece of turf flies. I feel guilty, as if I had dropped a Chinese Ming Dynasty vase on the Persian carpet. Had I been the holder of a green card, I would have torn it up immedi-

ately. "Never mind, try it again," says the lady of the chateau in encouragement after making a stylish, clean drive.

Roztěž Chateau stands on the site of a former 14th century wooden fortress, which was built by Knight Bohuslav of Košice. Later, it was rebuilt into a hunting lodge by Jan Špork, with the last modifications to the chateau, into

a form close to that of its present, being presided over by Lord Bedřich of Dalberg in the 19th century. During the Communist era, the chateau was used by the Czech Union of Journalists as a recreational cottage. Then it was also used as a set for the filming of the TV series Life at the Chateau...

Tomáš Nohejl, PROFIT, Sept. 2011



Členové Svazu československých novinářů při pobytu na Roztěži

Members of Czechoslovak Union of Journalists during their stay at Roztěž

Foto/Photo Karel Hájek

The logo features a stylized gold 'M' symbol followed by the word 'MIURA' in a black serif font.

HOLE VÍTĚZE THE PLAYERS 2011 K.J. CHOI V ČESKÉ REPUBLICE!

Nově otevřený showroom ručně kovaných japonských holí
značky MIURA v Golf indooru Tuchlovice nedaleko Prahy.

Sestavování holí dle individuálních potřeb
po fittingovém měření a antropometrické analýze.

Kompletní profesionální dílna vybavená nejmodernějšími
stroji MITCHELL používanými v PGA Tour Van.

Vyvažování setů přesně podle USGA kritérií.

Nejmodernější shafty světoznámých značek
s metodou analýzy SST PURE - stanovení
ideální roviny osy shaftu.

Podrobnější informace na www.miura-golf.cz
nebo www.golf-indoor.biz



***DOPŘEJTE VAŠEMU
MÍČKU BEZPEČNÝ LET***

*LET YOUR BALL ENJOY
A SAFE FLIGHT*



ZABALÍME VŠE, NA ČEM VÁM ZÁLEŽÍ
WE PACKAGE WHAT YOU CARE ABOUT

PILOUS spol. s r. o.
289 37 Loučeň 28

www.pilous-packaging.com